

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
ФГБОУ ВО «БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе  
д.юр.н., доц. Васильева Н.В.



30.06.2022г.

**Рабочая программа дисциплины**  
Б1.О.34. Конференц-перевод (второй иностранный язык)

Направление подготовки (специальность): 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения: очная

Курс	5
Семестр	51-52
Лекции (час)	0
Практические (сем, лаб.) занятия (час)	56
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам (час)	196
Курсовая работа (час)	
Всего часов	252
Зачет (семестр)	51
Экзамен (семестр)	52

Иркутск 2022

Программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению 45.05.01  
Перевод и переводоведение.

Автор М.В. Каверзина

Рабочая программа обсуждена и утверждена на заседании кафедры русского  
языка и межкультурной коммуникации

Заведующий кафедрой А.М. Литовкина

Дата актуализации рабочей программы: 30.06.2023

## 1. Цели изучения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Конференц-перевод (второй иностранный язык)» являются формирование устойчивых навыков владения устного и письменного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный, а также реферирования текстов и сообщений общеполитического, лингвострановедческого и публицистического характера.

Задачи дисциплины заключаются в совершенствовании базовых, фоновых знаний и дальнейшем развитии речевых навыков в устной и письменной формах на русском и китайском языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия. Развитие и совершенствование умений письменного и устного перевода с китайского языка и на китайский язык текстов культурного, общественно-политического, политико-экономического характера.

## 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

### Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Код компетенции по ФГОС ВО	Компетенция
ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу

### Структура компетенции

Компетенция	Формируемые ЗУНы
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	З. Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. З. Знать основные требования, предъявляемые к различным видам перевода. У. Уметь осуществлять профессиональную деятельность с учетом основных требований предъявляемых к переводу. У. Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода Н. Владеть навыком учета требований, предъявляемых к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.

## 3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Принадлежность дисциплины - БЛОК 1 ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛИ): Обязательная часть.

## 4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 зач. ед., 252 часов.

Вид учебной работы	Количество часов
Контактная(аудиторная) работа	
Лекции	0
Практические (сем, лаб.) занятия	56
Самостоятельная работа, включая подготовку к экзаменам и зачетам	196
Всего часов	252

**5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий**

**5.1. Содержание разделов дисциплины**

№ п/п	Раздел и тема дисциплины	Семестр	Лекции	Семинар Лаборат. Практич.	Самостоят. раб.	В интерактивной форме	Формы текущего контроля успеваемости
1	Межгосударственные отношения	51		14	40		Лексико-грамматический тест. Проверочная работа. Тема 1 Межгосударственные отношения
2	Политические партии и общественные объединения	51		14	40		Лексико-грамматический тест. Проверочная работа. Тема 2 Политические партии и общественные объединения
3	Международные организации	52		14	58		Лексико-грамматический тест. Проверочная работа Тема 3 Международные организации
4	Войны и конфликты	52		14	58		Лексико-грамматический тест. Проверочная работа Тема 4 Войны и конфликты
	ИТОГО			56	196		

**5.2. Лекционные занятия, их содержание**

**5.3. Семинарские, практические, лабораторные занятия, их содержание**

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
1	Занятие 1. Чтение и разбор основных текстов. 1,2,3,4,5,6 тексты

№ раздела и темы	Содержание и формы проведения
1	Занятие 2. Чтение и разбор основных текстов. 7,8,10,12 тексты
1	Занятие 3. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Упр. 3,4,5
1	Занятие 4. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Упр.6,7 Лексико-грамматический тест.
1	Занятие 5. Аудиоупражнения. Синтагмы. Перевод с русского на китайский. Текст "Дипломатия" "Дипломатические отношения" "Разрыв дипломатических отношений"
1	Занятие 6. Аудиоупражнения. Синтагмы Перевод с русского на китайский. Текст "Дипломатическое представительство", "Российско-швейцарские отношения"
1	Занятие 7. Контрольная работа
2	Занятие 1. Чтение и разбор основных текстов. 1,2,3,4,5 тексты
2	Занятие 2. Чтение и разбор основных текстов. 6,7 тексты
2	Занятие 3. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Упр. ,5,6
2	Занятие 4. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Упр. 7. Лексико-грамматический тест
2	Занятие 5. Аудиоупражнения. Синтагмы. Перевод с русского на китайский. Текст по основным терминам и понятиям 1,2,3,4
2	Занятие 6. Аудиоупражнения. Синтагмы. Перевод с русского на китайский. Тексты "Политические партии КНР", "Политические партии РФ"
2	Занятие 7. Контрольная работа
3	Занятие 1. Чтение и разбор основных текстов. 1,2,3 тексты
3	Занятие 2. Чтение и разбор основных текстов. 4,5,6 тексты
3	Занятие 3. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Упр. 5,6
3	Занятие 4. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Упр. 7. Лексико-грамматический тест
3	Занятие 5. Аудиоупражнения. Синтагмы. Перевод с русского на китайский. Тексты ООН, Международные межправительственные организации, ОПЕК, Совет Безопасности, Юнеско
3	Занятие 6. Аудиоупражнения. Синтагмы. Перевод с русского на китайский. Тексты Асеан, ВТО, Атэс, Асеан
3	Занятие 7. Контрольная работа
4	Занятие 1. Чтение и разбор основных текстов. 1,2,3,4,5 тексты
4	Занятие 2. Чтение и разбор основных текстов. 7,8,10 тексты
4	Занятие 3. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Упр. 5,6
4	Занятие 4. Выполнение лексико-грамматических упражнений. Упр.7. Лексико-грамматический тест
4	Занятие 5. Аудиоупражнения. Синтагмы. Перевод с русского на китайский. Тексты 1,2,3,4,5
4	Занятие 6. Аудиоупражнения. Синтагмы. Перевод с русского на китайский. Тексты 6,7,8,9
4	Занятие 7. Контрольная работа

**6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по дисциплине (полный текст приведен в приложении к рабочей программе)**

## 6.1. Текущий контроль

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
1	1. Межгосударственные отношения	ОПК-2	З.Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У.Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н.Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	Лексико-грамматический тест	Оценивается владение основными терминами и понятиями, ключевыми синтагмами темы, уровень освоения компетенции ОПК-2. Полнота и правильность выполнения проверочной работы не менее 60% (25)
2		ОПК-2	З.Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У.Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н.Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	Проверочная работа. Тема 1 Межгосударственные отношения	Оценивается владение основными терминами и понятиями, ключевыми синтагмами темы, уровень освоения компетенции ОПК-2. Полнота и правильность выполнения проверочной работы не менее 60% (25)
3	2. Политические партии и общественные объединения	ОПК-2	З.Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У.Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н.Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	Лексико-грамматический тест	Оценивается владение основными терминами и понятиями, ключевыми синтагмами темы, уровень освоения компетенции ОПК-2. Полнота и правильность выполнения проверочной работы не менее 60% (25)
4		ОПК-2	З.Знать виды, приемы, стратегии, технологии	Проверочная работа. Тема 2 Политические	Оценивается владение

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п))	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			и закономерности перевода. У. Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	партии и общественные объединения	основными терминами и понятиями, ключевыми синтагмами темы, уровень освоения компетенции ОПК-2. Полнота и правильность выполнения проверочной работы не менее 60% (25)
				<b>Итого</b>	<b>100</b>
5	3. Международные организации	ОПК-2	З. Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. У. Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода	Лексико-грамматический тест	Оценивается владение основными терминами и понятиями, ключевыми синтагмами темы, уровень освоения компетенции ОПК-2. Полнота и правильность выполнения проверочной работы не менее 60% (25)
6		ОПК-2	З. Знать основные требования, предъявляемые к различным видам перевода. У. Уметь осуществлять профессиональную деятельность с учетом основных требований предъявляемых к переводу. Н. Владеть навыком учета требований, предъявляемых к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.	Проверочная работа Тема 3 Международные организации	Оценивается владение основными терминами и понятиями, ключевыми синтагмами темы, уровень освоения компетенции ОПК-2. Полнота и правильность выполнения проверочной работы не менее 60% (25)
7	4. Войны и конфликты	ОПК-2	З. Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности	Лексико-грамматический тест	Оценивается владение основными

№ п/п	Этапы формирования компетенций (Тема из рабочей программы дисциплины)	Перечень формируемых компетенций по ФГОС ВО	(ЗУНы: (З.1...З.п, У.1...У.п, Н.1...Н.п)	Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы (Наименование оценочного средства)	Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания (по 100-балльной шкале)
			перевода. У. Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода. Н. Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода		терминами и понятиями, ключевыми синтагмами темы, уровень освоения компетенции ОПК-2. Полнота и правильность выполнения проверочной работы не менее 60% (25)
8		ОПК-2	З. Знать основные требования, предъявляемые к различным видам перевода. У. Уметь осуществлять профессиональную деятельность с учетом основных требований, предъявляемых к переводу. Н. Владеть навыком учета требований, предъявляемых к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.	Проверочная работа Тема 4 Войны и конфликты	Оценивается владение основными терминами и понятиями, ключевыми синтагмами темы, уровень освоения компетенции ОПК-2. Полнота и правильность выполнения проверочной работы не менее 60% (25)
				<b>Итого</b>	<b>100</b>

## 6.2. Промежуточный контроль (зачет, экзамен)

Рабочим учебным планом предусмотрен Зачет в семестре 51.

### ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: полнота и правильность выполнения тестовых заданий.

**Компетенция: ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу**

Знание: Знать виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода.

1. В чем разница между многопартийной системой и двухпартийной системой
2. Какие политические партии существуют в КНР



3. Политические партии РФ
4. Раскрыть понятие «дипломатические отношения» на китайском языке
5. Раскрыть понятие «дипломатия» на китайском языке
6. Раскрыть понятие «многопартийность» на китайском языке
7. Раскрыть понятие «общественное объединение» на китайском языке
8. раскрыть понятие «политическая партия» на китайском языке
9. Раскрыть понятие правящая и оппозиционная партия на китайском языке
10. Рассказать по-китайски в каких случаях происходит разрыв дипотношений
11. Что такое дипломатическое представительство?

#### ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: грамотность перевода и изложения текстов общественно-политической тематики.

**Компетенция: ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу**

Умение: Уметь применять виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода.

Задача № 1. Изложение текста «Демократическая и республиканская партия в США»

Задача № 2. Изложение текста «Дипломатические отношения»

Задача № 3. Изложение текста «Правящая партия»

Задача № 4. Изложение текста «Разрыв дипломатических отношений»

#### ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: грамотность анализа и точность понимания незнакомого текста общественно-политической тематики.

**Компетенция: ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу**

Навык: Владеть навыком выбора правильных приемов, стратегий и технологий перевода

Задание № 1. Прослушать и перевести синтагмы «Венское соглашение о дипломатических сношениях»

Задание № 2. Прослушать и перевести синтагмы к тексту «Демократическая партия»

Задание № 3. Прослушать и перевести синтагмы к тексту «Дипломатическое представительство»

Задание № 4. Прослушать и перевести синтагмы к тексту «Общественные объединения»

#### ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования  
Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение  
высшего образования  
**«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «БГУ»)**

Направление - 45.05.01 Перевод и переводоведение  
Профиль - Лингвистическое обеспечение  
межгосударственных отношений  
Кафедра русского языка и  
межкультурной коммуникации  
Дисциплина - Конференц-перевод  
(второй иностранный язык)

## БИЛЕТ № 1

1. Тест (40 баллов).
2. Изложение текста «Правящая партия» (30 баллов).
3. Прослушать и перевести синтагмы «Венское соглашение о дипломатических сношениях» (30 баллов).

Составитель \_\_\_\_\_ М.В. Каверзина

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ А.М. Литовкина

**Рабочим учебным планом предусмотрен Экзамен в семестре 52.**

### ВОПРОСЫ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ЗНАНИЙ:

1-й вопрос билета (40 баллов), вид вопроса: Тест/проверка знаний. Критерий: полнота и правильность выполнения тестовых заданий.

**Компетенция: ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу**

Знание: Знать основные требования, предъявляемые к различным видам перевода.

1. Изложите по-китайски законы и обычаи войны
2. Изложите по-китайски тему «Кризисные ситуации и миротворческая роль ООН»
3. Раскройте по-китайски понятие «война»
4. Раскройте по-китайски понятие «региональный конфликт»
5. Раскройте по-китайски структуру ООН
6. Раскройте по-китайски термин «международные организации»
7. Расскажите по-китайски какие бывают международные организации
8. Расскажите по-китайски об организации АСЕАН

### ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ УМЕНИЙ:

2-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на умение. Критерий: грамотность перевода и изложения текстов общественно-политической тематики.

**Компетенция: ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу**

Умение: Уметь осуществлять профессиональную деятельность с учетом основных требований предъявляемых к переводу.

Задача № 1. Изложение текста «Война»

Задача № 2. Изложение текста «Всемирная торговая организация»

Задача № 3. Изложение текста «ООН»

Задача № 4. Изложение текста «Региональные конфликты»

### ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПРОВЕРКИ НАВЫКОВ:

3-й вопрос билета (30 баллов), вид вопроса: Задание на навыки. Критерий: грамотность анализа и точность понимания незнакомого текста общественно-политической тематики.

**Компетенция: ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу**

Навык: Владеть навыком учета требований, предъявляемых к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.

Задание № 1. Прослушать и перевести синтагмы к тексту «Военное положение»

Задание № 2. Прослушать и перевести синтагмы к тексту «Вторая мировая война»

Задание № 3. Прослушать и перевести синтагмы к тексту «Образование ООН»

Задание № 4. Прослушать и перевести синтагмы к тексту «ОБСЕ»

#### ОБРАЗЕЦ БИЛЕТА

Министерство науки и высшего образования  
Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение  
высшего образования  
**«БАЙКАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «БГУ»)**

Направление - 45.05.01 Перевод и  
переводоведение  
Профиль - Лингвистическое обеспечение  
межгосударственных отношений  
Кафедра русского языка и  
межкультурной коммуникации  
Дисциплина - Конференц-перевод  
(второй иностранный язык)

#### ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Тест (40 баллов).
2. Изложение текста «Всемирная торговая организация» (30 баллов).
3. Прослушать и перевести синтагмы к тексту «Вторая мировая война» (30 баллов).

Составитель \_\_\_\_\_ М.В. Каверзина

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ А.М. Литовкина

#### 7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

##### а) основная литература:

1. Войцехович И. В., Кондрашевский А. Ф. Китайский язык. Общественно-политический перевод. начальный курс/ И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский.- М.: Муравей, 2002.- 526 с.
2. [Александров О.Б. Международные отношения. Хрестоматия \[Электронный ресурс\]: учебное пособие/ Александров О.Б.— Электрон. текстовые данные.— М.: Евразийский открытый институт, 2010.— 224 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10720>](http://www.iprbookshop.ru/10720)
3. [Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: учебник \[Электронный ресурс\] : учебник. — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2012. — 97 с. — Режим доступа: \[http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\\\_id=1447\]\(http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\_id=1447\) \(22.12.2016\)](http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=1447)

##### б) дополнительная литература:

1. Сюемэй Ж. Жень Встречи с Китаем. учебник китайского языка, средний уровень. Meeting China/ Ж. Сюемэй.- Пекин: б. и., 1997.-118 с.
2. Демина Н. А., Чжао Юньпин Китайский язык. Экономика. учеб. пособие/ Н. А. Демина.- М.: Вост. лит., 2002.-224 с.

3. Общие знания по географии Китая. сборник/ the overseas Chinese Affairs Office of the State Council.- Beijing: Sinolingua, 2006].-226 с.
4. Бородин В. Ф., Титов М. Н. Русско-китайский и китайско-русский политико-политологический словарь/ сост. В. Ф. Бородин, М. Н. Титов.- М.: Флинта, 2004.-192 с.
5. Русско-китайский словарь сокращений. около 48 000 словарных статей.- Пекин: Шан У Инь Шу гуань, 1993.-1384 с.
6. У Личунь Чтение газет на китайском языке. начальный уровень. Новое издание, 2-е изд./ Личунь У.- Пекин: Пекинский университет, 2001.-148 с.
7. Тимофеев О. А. Язык средств массовой информации Китая, Тайваня и Гонконга. учеб. пособие/ О. А. Тимофеев.- М.: Муравей, 2003.-128 с.
8. [Алексеев И.С. Искусство дипломатии. Не победить, а убедить \[Электронный ресурс\] / И.С. Алексеев. — Электрон. текстовые данные. — М. : Дашков и К, 2015. — 284 с. — 978-5-394-01982-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/5239.html>](#)

## **8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля), включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы**

Для освоения дисциплины обучающемуся необходимы следующие ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

- Сайт Байкальского государственного университета, адрес доступа: <http://bgu.ru/>, доступ круглосуточный неограниченный из любой точки Интернет
- Интернет-телевидение Китая CNTV. Китайская национальная организация по радио- и телевидению, созданная при поддержке Центрального телевидения Китая., адрес доступа: <http://russian.cntv.cn/>. доступ неограниченный
- Информационное агентство Синьхуа, адрес доступа: <http://russian.news.cn/>. доступ неограниченный
- Китайский информационный Интернет-Центр. Информационно-образовательный портал о Китае, адрес доступа: <http://russian.china.org.cn/>. доступ неограниченный
- Международное радио Китая. Информационно-образовательный портал, освещающий события в Китае и в мире, а также предлагающий on-line уроки по китайскому языку, адрес доступа: <http://russian.cri.cn/>. доступ неограниченный

## **9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Изучать дисциплину рекомендуется в соответствии с той последовательностью, которая обозначена в ее содержании. Для успешного освоения курса обучающиеся должны иметь первоначальные знания в области второго иностранного языка, теории и практики перевода.

На лекциях преподаватель озвучивает тему, знакомит с перечнем литературы по теме, обосновывает место и роль этой темы в данной дисциплине, раскрывает ее практическое значение. В ходе лекций студенту необходимо вести конспект, фиксируя основные понятия и проблемные вопросы.

Практические (семинарские) занятия по своему содержанию связаны с тематикой лекционных занятий. Начинать подготовку к занятию целесообразно с конспекта лекций. Задание на практическое (семинарское) занятие сообщается обучающимся до его проведения. На семинаре преподаватель организует обсуждение этой темы, выступая в качестве организатора, консультанта и эксперта учебно-познавательной деятельности обучающегося.

Изучение дисциплины (модуля) включает самостоятельную работу обучающегося.

Основными видами самостоятельной работы студентов с участием преподавателей являются:

- текущие консультации;

- коллоквиум как форма контроля освоения теоретического содержания дисциплин: (в часы консультаций, предусмотренные учебным планом);
- прием и разбор домашних заданий (в часы практических занятий);
- прием и защита лабораторных работ (во время проведения занятий);
- выполнение курсовых работ в рамках дисциплин (руководство, консультирование и защита курсовых работ в часы, предусмотренные учебным планом) и др.

Основными видами самостоятельной работы студентов без участия преподавателей являются:

- формирование и усвоение содержания конспекта лекций на базе рекомендованной лектором учебной литературы, включая информационные образовательные ресурсы (электронные учебники, электронные библиотеки и др.);
- самостоятельное изучение отдельных тем или вопросов по учебникам или учебным пособиям;
- написание рефератов, докладов;
- подготовка к семинарам ;
- выполнение домашних заданий в виде решения отдельных задач по разделам содержания дисциплин и др.

#### **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения**

В учебном процессе используется следующее программное обеспечение:

- Adobe Acrobat Reader\_11,
- Adobe Flash player,
- MS Office,

#### **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю):**

В учебном процессе используется следующее оборудование:

- Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду вуза,
- Учебные аудитории для проведения: занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, практических занятий, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения,
- Мультимедийный класс,
- Кабинет иностранного языка,
- Лингафонные классы, обеспечивающие возможность проведения занятий по практическому курсу иностранного языка и практикуму по культуре речевого общения